

Porównanie tłumaczeń Hioba 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Doprawdy, jesteście ludem* i wraz z wami umrze mądrość! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wy, doprawdy, jesteście najmądrzejsi i razem z wami umrze wszelka mądrość!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doprawdy jesteście ludem i wraz z wami zginie mądrość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wieraście wy sami ludźmi? i z wamiż umrze mądrość?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Toście wy tedy sami ludzie a z wami umrze mądrość?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prawda, że wy - to naród, a z wami już mądrość zaginie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Doprawdy, wy przedstawicie całą ludzkość i wraz z wami wymrze mądrość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z pewnością jesteście znaczącymi ludźmi i wraz z wami umrze mądrość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Doprawdy, jesteście ważnymi ludźmi i razem z wami umrze mądrość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, tylko wy jesteście silni i z wami zginie mądrość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви ще є людьми. Чи з вами скінчиться мудрість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy zaprawdę, czy wy jedynie jesteście ludźmi, i z wami umrze mądrość?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Doprawdy, jesteście ludźmi i z wami umrze mądrość!

¹⁾ jesteście ludem, אַתֶּם-לֵאדָם ('atem-'am): idiom (?): (1) Wy jesteście wyrocznią, poza wami nie ma nikogo, kto by cokolwiek wiedział, a gdy wy umrzecie, to już cała mądrość pójdzie do grobu!; (2) Oho, znaleźli się tacy, którzy mają monopol na mądrość, a po nich już tylko zgliszcza! (wypowiedź sarkastyczna). Ale być może: ludem, razem z którym umrze mądrość, <x>220 12:2</x> L; wg G: zatem wy jesteście ludźmi, prawdziwie z wami umrze mądrość, εἴτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία.